

PREDLOG

ZAKON O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Slovenije o ekonomskoj saradnji, potpisan u Budvi, 5. septembra 2011. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski, glasi:

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of Montenegro and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Confirming friendly relations between their states and their people.

Desiring to promote the development of economic cooperation in the fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Considering the mutual benefit arising from increased trade and investment, and the desire to further strengthen these relations, especially through the promotion of bilateral trade, economic ties and closer cooperation, and

considering the obligations of their respective states under international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the framework of their laws and regulations and considering their international obligations and agreements, shall make their best efforts to develop and strengthen economic cooperation on the widest possible scale and in all fields deemed to be in their mutual interest and to their benefit.

Article 2

The Contracting Parties, considering the current state and prospects of their economic relations, agree to create favorable conditions to enhance bilateral economic cooperation, in particular in following areas:

1. Industry
2. Agriculture
3. Forestry
4. Water economy
5. Energy sector
6. Research and development
7. Construction industry and infrastructure
8. Transport and logistic
9. Environmental protection
10. Tourism
11. Investment promotion
12. Small and Medium sized Enterprises cooperation
13. Information and communication technology and services
14. Other areas of economic cooperation, which shall be mutually agreed

Article 3

The Contracting Parties shall strive to create favourable conditions to strengthen economic cooperation, especially by:

- Facilitating and supporting exchange and contacts between their economic operators,
- Creating favourable investment conditions,
- Facilitating the exchange of business and economic information,
- Assisting each other with the organisation of fairs, exhibitions, symposiums and similar,
- Facilitating the exchange of information on laws and regulations governing the economic activities in both countries,
- Exchanging information on programs and projects, and encouraging the entrepreneurs to participate in their realization;
- Expanding their co-operation in the field of small and medium sized enterprises, investments,
- Enhancing their cooperation on the markets of third countries;
- Promoting trade in goods and services, and long-term cooperation in the fields of industry, infrastructure, telecommunications, transport, environmental protection, and tourism.

Article 4

To this end, the Contracting Parties hereby establish Joint Commission, which shall address the fields covered by this Agreement and

- Identify fields to which cooperation between the Contracting Parties may be extended, propose measures and make recommendations for their implementation,
- Elaborate proposals for improving the co-operation between economic operators of the two countries,
- Exchange information on the economic situation in the two states, on regulations, economic programmes and other information of mutual interest,
- Identify problems which hinder bilateral trade and economic cooperation, and propose measures for resolving these problems.

Article 5

1. The Joint Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other public or private sector institutions may also be invited to participate.
2. Each Contracting Party shall designate a Chairperson on its part (referred to as "Co-chair"). Each Co-chair shall designate a Secretary for the respective part of the Commission.
3. For particular issues, the Commission may set up working groups and specify their tasks.

Article 6

1. The Joint Commission shall meet once a year, when necessary, or at the request of either Contracting Party.
2. The dates and the agenda of meetings of the Joint Commission shall be agreed by both Contracting Parties.
3. The host Contracting Party shall take the minutes of the meeting of the Joint Commission, which shall be signed by the heads of both delegations at the end of the meeting.

Article 7

This Agreement shall apply without prejudice to the rights and obligations arising from the international agreements binding on the Contracting Parties, as well as

from their membership of international organisations. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Slovenia of the European Union.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last notification that all internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been concluded.
2. This Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically extended for successive one-year periods unless either Contracting Party submits a written notification to the other of its intention to terminate the Agreement six months prior to the expiration of the three-year period or any subsequent one-year period.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

Done at Budva , on 5 th September of 2011, in two original copies in the English language.

**For the Government of
Montenegro**

Dr Vladimir Kavarić

Minister of Economy

**For the Government of
the Republic of Slovenia**

Dejan Židan,

**Minister of Agriculture, Forestry and
Food**

SPORAZUM O EKONOMSKOJ SARADNJI, IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Slovenije (u daljem tekstu " Ugovorne strane"),

Potvrđujući prijateljske odnose između njihovih država i naroda,

U želji da promovišu razvoj ekonomske saradnje u oblastima od zajedničkog interesa, po osnovu jednakosti, zajedničkih povlastica i reciprociteta,

Imajući u obzir zajedničke povlastice, nastale usled rasta trgovine i investiranja, u cilju daljeg jačanja njihovih odnosa, posebno kroz promociju bilateralne trgovine, ekonomskih pitanja i bliže saradnje, i

S obzirom na njihove obaveze po osnovu međunarodnih sporazuma,

Saglasile su se o sljedećem,:

Član 1

Ugovorne strane će, u okviru svojih zakona i propisa, uzimajući u obzir međunarodne obaveze i sporazume, uložiti napore da razviju i ojačaju ekonomsku saradnju na najširoj osnovi, na svim poljima, na obostrani interes i korist.

Član 2

Uzimajući u obzir trenutno stanje i perspektivu svojih ekonomskih odnosa, Ugovorne strane su se dogovorile da stvore povoljne uslove za unaprjeđenje bilateralne ekonomske saradnje, posebno u sledećim oblastima:

3. Industrija
4. Poljoprivreda
3. Šumarstvo
4. Vodoprivreda
5. Energetika
6. Istraživanje i razvoj
7. Građevinarstvo i infrastruktura
8. Saobraćaj i logistika
9. Zaštita životne sredine
10. Turizam
11. Zaštita investicija
12. Saradnja malih i srednjih preduzeća
13. Informaciono-komunikaciona tehnologija i usluge
14. Ostale oblasti ekonomske saradnje, koje će biti zajednički dogovorene.

Član 3

Ugovorne strane će nastojati da stvore povoljnije uslove za jačanje ekonomske saradnje, posebno kroz:

- Olakšavanje i podržavanje razmjene i kontakata između njihovih ekonomskih subjekata,
- Stvaranje povoljnih uslova za ulaganje,
- Olakšavanje razmjene poslovnih i ekonomskih informacija,
- Pomoć jedne ugovorne strane drugoj, u organizovanju sajмова, izložbi, simpozijuma i slično,
- Olakšavanje razmjene informacija o zakonima i propisima, kojima se uređuju ekonomske aktivnosti u obje zemlje,
- Razmjena informacija o programima i projektima i podsticanje preduzetnika da učestvuju u njihovoj realizaciji,
- Širenje njihove saradnje u oblasti malih i srednjih preduzeća i ulaganja,
- Jačanje njihove saradnje na tržištima trećih zemalja,
- Promocija trgovine robama i uslugama, dugoročna saradnja u oblastima: industrije, infrastrukture, telekomunikacija, transporta, zaštite životne sredine i turizma.

Član 4

Ovim, Ugovorne strane osnivaju Mješovitu komisiju, koja će odrediti oblasti, obuhvaćene ovim sporazumom i

- Identifikaciju oblasti, u kojima se saradnja između ugovornih strana može produbiti, predlaganje mjera i davanje preporuka za njihovu implementaciju,
- Razradu prijedloga za poboljšanje saradnje, između ekonomskih subjekata ove dvije države,
- Razmjenu informacija o ekonomskoj situaciji u ove dvije države, na osnovu regulative, ekonomskih programa i ostalih informacija od zajedničkog interesa,
- Identifikaciju problema, koji ometaju bilateralnu trgovinu i ekonomsku saradnju i predlažu mjere za njihovo rješavanje.

Član 5

1. Mješovitu komisiju će činiti predstavnici ugovornih strana, a gdje je potrebno, takođe mogu biti pozvani da učestvuju predstavnici institucija javnog i privatnog sektora,
2. Svaka ugovorna strana će odrediti Predsjedavajućeg, sa svoje strane (u daljem tekstu "Ko-predsjedavajući"). Svaki kopredsjedavajući će odrediti Sekretara za odgovarajući dio Komisije,
3. Za konkretna pitanja, Komisija može organizovati Radne grupe i odrediti njihove zadatke.

Član 6

1. Mješovita komisija će se sastajati jedanput godišnje, kad je potrebno, ili na zahtjev neke od ugovornih strana.
2. Datum i dnevni red sastanaka Mješovite komisije će dogovoriti ugovorne strane.
3. Ugovorna strana, domaćin Mješovite komisije, će voditi Zapisnik, koji će potpisati rukovodioci obje delegacije, na kraju sastanka.

Član 7

Ovaj Sporazum se primjenjuje, ne dovodeći u pitanje prava i obaveze proistekle po osnovu međunarodnih ugovora, koji obavezuju ugovorne strane i njihovog članstva u međunarodnim organizacijama. Ovaj Sporazum se primjenjuje, ne dovodeći u pitanje obaveze, proistekle iz članstva Republike Slovenije u Evropskoj Uniji.

Član 8

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana, nakon prijema posljednjeg obavještenja da su ispunjene sve unutrašnje pravne procedure, za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se zaključuje na period od tri godine i automatski se produžava na period od godinu dana, osim ukoliko jedna od Ugovornih strana ne podnese pisano obavještenje drugoj ugovornoj strani, o namjeri okončanja sporazuma, 6 (mjeseci) prije isteka perioda od tri godine ili na bilo koji naredni period od godinu dana.
3. Ovaj Sporazum se može dopuniti uzajamnim, pisanim pristankom, obje Ugovorne strane.

Sačinjeno u Budvi-Pržno, dana 5. septembra 2011 godine, u dva originalna primjerka, na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

Dr Vladimir Kavarić

Ministar ekonomije

Za Vladu Republike Slovenije

Dejan Židan,

Ministar poljoprivrede, šumarstva i prehrane

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".